



Le ministère de la **Culture** et de la **Communication** présente

LES MOTS MIGRATEURS

DU 10 AU 20 MARS 2007

SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE



www.semainedf.culture.fr

Les mots migrateurs



Des milliers de mots venus d'ailleurs ont enrichi la langue française au cours des siècles. De même, les autres langues n'ont cessé d'emprunter au français une partie de leur vocabulaire. Pour mettre en évidence le rôle des échanges dans l'évolution d'une langue, l'édition 2007 de la Semaine nous invite à voyager avec les mots, dans le temps et dans l'espace, et ce faisant, à nous interroger sur notre culture et notre identité. Car c'est en grande partie au contact de ses voisines qu'une langue se construit, évolue et s'enrichit : la capacité du français à assimiler l'apport des autres langues, mais aussi à essaïmer dans la langue des autres, témoigne ainsi de sa vitalité.

Les dix mots choisis cette année se proposent de vous faire parcourir le monde à la recherche de leurs origines et de leurs pérégrinations...



Abricot
Amour
Bachi bouzouk
Bijou
Bizarre
Chic
Clown
Mètre
Passe-partout
Valser

Participez à la Semaine de la langue française !

Qui peut participer à la Semaine de la langue française ?

Pour fêter notre langue à travers de multiples manifestations, la Semaine de la langue française fait appel à toutes les initiatives publiques ou privées, régionales, nationales et internationales. Que vous soyez un particulier, une association, une structure culturelle, un établissement scolaire, une bibliothèque, une collectivité locale, une entreprise... n'hésitez pas à y participer.

Quelques exemples : en 2006, un restaurateur a proposé à ses clients d'écrire sur les nappes ce que leur inspiraient les dix mots ; une association de quartier a installé un mur d'expression libre destiné aux riverains pour que chacun puisse y laisser ses impressions, ses créations autour des dix mots, ou tout simplement un message à ses voisins ; les élèves d'une classe de troisième ont réalisé des livres-objets qui ont été exposés dans le hall d'un collège.

Pour toute information et pour connaître les manifestations qui ont lieu près de chez vous :

www.semainelf.culture.fr





Comment participer à la Semaine de la langue française ?

Place à l'imagination et à la créativité ! Les dix mots sont autant de portes ouvertes vers l'imaginaire, autant de manières de redécouvrir la richesse de la langue française. Que faire avec les dix mots ? On peut les peindre ou les sculpter, les lire et les écrire, les photographier ou encore en jouer... :

- **Dix mots pour s'interroger** : sous la forme de **débats** ou de **conférences**, dans le cadre d'un **cercle linguistique** ou d'un salon littéraire, les mots et le thème de la Semaine peuvent être le support de moments de réflexion autour des enjeux actuels de la langue française.
- **Dix mots pour créer** : l'imagination est la principale ressource de la Semaine de la langue française. Lancez-vous et les mots vous inspireront les plus belles créations. Ils peuvent être illustrés en **chansons**, se montrer sous la forme d'un **dessin** ou d'une **sculpture**, être des thèmes d'inspiration pour des séances de **slam**, ils peuvent inspirer des **stylistes**, des **photographes** ou des **cuisiniers**, ou encore devenir les composants d'un **conte**, d'un **poème**, d'une **pièce de théâtre**...
- **Dix mots pour jouer** : la langue française peut se révéler un formidable espace de divertissements et de loisirs ! Jeux de l'esprit (**cadavres exquis**, **anagrammes**, **acrostiches**, **contrepièteries**, **scrabble** ou **mots croisés géants**...), **jeux de piste** ou **concours** autour des mots, autant de possibilités d'utiliser les ressources ludiques de notre langue.
- **Dix mots à illustrer** : quand l'image rencontre le mot... Sous la forme **d'expositions** ou de **rétrospectives**, on peut simplement choisir de montrer la langue française, ses spécificités, son histoire... On peut aussi utiliser ce type de manifestations pour présenter des créations inspirées par les dix mots et restituer un travail effectué en amont de la Semaine.
- **Dix mots à échanger** : les nouvelles technologies numériques et internet sont les supports naturels de la langue française. Communiquer avec des francophones à l'étranger par le biais d'une **caméra numérique**, écrire un **journal en ligne**, utiliser la **photographie numérique** pour illustrer les dix mots, lancer un **concours d'écriture sur internet** ou encore échanger par téléphone des **mini-messages**... sont de formidables façons de montrer le dynamisme et la modernité de notre langue.

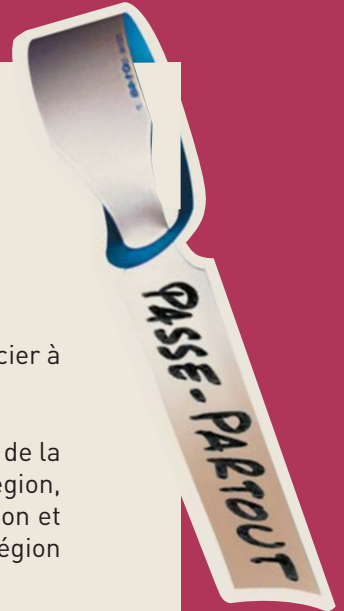
Comment faire connaître une manifestation ?

Informez la mairie de votre commune, afin de l'inciter à s'associer à la Semaine de la langue française.

Contactez le conseiller langue française et langues de France de la direction régionale des affaires culturelles (DRAC) de votre région, qui pourra vous informer sur le matériel mis à votre disposition et vous conseiller pour promouvoir votre manifestation dans la région (contacts au dos du dépliant).

Pour figurer au programme de la Semaine de la langue française 2007, inscrivez votre manifestation sur le site de la Semaine, www.semainedf.culture.fr. Vous y trouverez les informations générales de la Semaine, des ressources sur les dix mots et les activités de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France ainsi que l'ensemble des autres manifestations organisées.

Si vous organisez une manifestation à l'étranger, informez le service de coopération et d'action culturelle de l'ambassade de France du pays concerné.





Le ministère de la Culture et de la Communication (Délégation générale à la langue française et aux langues de France) organise chaque année, autour de la Journée internationale de la francophonie le 20 mars, la Semaine de la langue française, en collaboration avec le ministère des Affaires étrangères, le ministère de l'Éducation nationale et de nombreux partenaires institutionnels et privés. Cette manifestation a pour ambition d'offrir au grand public une occasion de fêter la langue française en lui manifestant son attachement et en célébrant joyeusement sa vitalité.

Chaque printemps, la Semaine est l'occasion de montrer que la langue française est multiple, mais également fédératrice d'un espace culturel commun à tous les francophones.

Les mots à l'honneur en Suisse, au Québec et en Belgique

De nombreux pays francophones célèbrent la langue française en mars 2007 :

- **En Suisse**, la « Semaine de la langue française » met également à l'honneur les dix mots, et d'ailleurs le mot *clown* a été adopté sur proposition de la Suisse.

- **Le Québec**, à travers la « Francofête », a souhaité montrer que l'on pouvait « Dire le monde en français », en proposant les mots *clavar-*

der, éolien, équitable, florilège, jarnigoine, multicolore, passe-partout, pluriel, savoir-faire et valser. On l'aura remarqué, *passe-partout* et *valser* sont communs aux deux listes, permettant ainsi d'établir des correspondances entre les deux manifestations.

- **En Belgique**, ce sont les « mots cœur » qui investiront une dizaine de villes à l'occasion de « Langue française en fête » et Liège sera la « Ville des mots » 2007.

Pour connaître l'ensemble des manifestations organisées autour de la Journée internationale de la francophonie :

www.20mars.francophonie.org



Le site dédié à la Semaine de la langue française ouvrira ses portes virtuelles, dans le courant du mois de janvier 2007. Venez y déguster les dix mots et leurs origines, toutes les malices de la langue française et des langues de France, des jeux, des exercices et tout le programme de la Semaine de la langue française 2007.

www.semainelf.culture.fr

Informez-vous en découvrant tous les événements qui ont lieu dans votre région ! Amusez-vous grâce à l'espace ludique du site. Jeux, tests interactifs et espaces d'écriture vous y attendent pour vous divertir et faire appel à votre talent ! Renseignez-vous sur la langue française, découvrez les langues de France et initiez-vous à la langue des signes française. Inscrivez-vous et devenez acteur de la Semaine de la langue française en enregistrant votre manifestation sur le site. Inspirez-vous de la liste des organisateurs et des différentes manifestations inscrites dans le programme, pour créer ou proposer un événement.

Jouez avec les dix mots

Abricot
Amour
Bachi bouzouk
Bijou
Bizarre
Chic
Clown
Mètre
Passe-partout
Valser

1. Le latin est la langue source du français : 85% du lexique français est d'origine latine. À son tour, le latin a beaucoup emprunté au grec.

Quel est le mot qui a pour origine ces deux langues ?

2. Dès le Moyen Âge, le français a emprunté aux langues parlées sur son territoire. *Trouver les deux mots qui viennent d'une langue de France autre que le français.*

3. Le français a volontiers emprunté aux langues voisines. *Dans cette liste, trouver les trois mots qui sont des emprunts à une langue germanique et les deux empruntés à une langue romane.*

4. Pour parler de choses qui n'existent pas en France, on recourt à la langue du pays d'où elles proviennent. *Quel est le mot qui vient d'une langue dont les locuteurs sont mis en scène dans Le Bourgeois gentilhomme de Molière ?*

5. Le français ne se contente pas d'emprunter, il crée, également. *Quel est le seul mot de la liste qui a pour origine le français ?*

6. Le français s'enrichit des autres langues, mais les autres langues s'enrichissent aussi du français. *Quels sont les trois mots empruntés au français par d'autres langues ?*

Réponses

1. mètre - **2.** amour (ancien occitan), bijou (breton) - **3.** chic (allemand), valser (allemand), clown (anglais), bizarre (italien), abricot (italien, portugais, espagnol, occitan, eux-mêmes empruntés à l'arabe) - **4.** bachi bouzouk (turc) - **5.** passe-partout - **6.** chic, mètre et passe-partout

Contacts

Ministère de la Culture et de la Communication

Délégation générale à la langue française et aux langues de France

6, rue des Pyramides - 75001 Paris

Delphine Burési : 01 40 15 36 69 (delphine.buresi@culture.gouv.fr)

Directions régionales des affaires culturelles

Conseillers langue française et langues de France :

Alsace	Chantal Robillard.....	03 88 15 57 00
Aquitaine	Jean-François Sibers	05 57 95 02 02
Auvergne	Thierry Ermakoff	04 73 41 27 00
Bourgogne	Nicolas Ruppli	03 80 68 50 00
Bretagne	Gérard Brugière	02 99 29 67 67
Centre	Anne Borrel	02 38 78 85 00
Champagne-Ardenne	Arnaud Baudin	03 26 70 36 50
Corse	François Rodriguez-Loubet (Directeur).....	04 95 51 52 15
Franche-Comté	Philippe Lablanche.....	03 81 65 72 00
Guadeloupe	Françoise Marianne.....	(00 590) 41 14 80
Guyane	Geneviève Flandre	(00 594) 25 54 00
Île-de-France	Danièle Brison.....	01 56 06 50 00
Languedoc-Roussillon	Odile Nublat.....	04 67 02 35 23
Limousin	Lydie Valero	05 55 45 66 00
Lorraine	Isabelle Wagner.....	03 87 56 41 00
Martinique	Mathilde Poulain.....	05 96 60 05 36
Midi-Pyrénées	Pierre-Jean Dupuy	05 67 73 20 20
Nord-Pas-de-Calais	Odile Chopin.....	03 20 06 87 58
Basse-Normandie	Annie Berthomieu.....	02 31 38 39 40
Haute-Normandie	Jeanne-Marie Rendu	02 35 63 61 60
Pays de la Loire	Armelle Gendron-Maillet.....	02 40 14 23 00
Picardie	Dominique Baillon-Lalande	03 22 97 33 00
Poitou-Charentes	Hélène Grognet	05 49 36 30 30
Provence-Alpes-Côte d'Azur	Christine Oculi	04 42 16 19 00
La Réunion	Marie-Josée Lo Thong.....	02 62 21 91 71
Rhône-Alpes	Michel Kneubühler	04 72 00 44 00

Ministère des Affaires étrangères

Service des affaires francophones

57, boulevard des Invalides – 75007 Paris

Thomas Wauquier : 01 53 69 39 84 (thomas.wauquier@diplomatie.gouv.fr)

**LES
MOTS
MIGRATEURS**

SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE

DU 10 AU 20 MARS

2007



6, rue des Pyramides 75001 Paris
Téléphone : 01 40 15 73 00
Télécopie : 01 40 15 36 76
Courriel : dglff@culture.gouv.fr
Internet : www.dglf.culture.gouv.fr